

## JAN MARIA KŁOCZOWSKI

ur. 1960; Lublin



<b>Tytuł fragmentu relacji</b>	Żachnął się w sposób miły i uprzejmy
<b>Zakres terytorialny i czasowy</b>	Lublin; po 1944 roku
<b>Słowa kluczowe</b>	Lublin, Kłoczowski Jan Maria (1960- ), Cioran Emil (1911-1995), Miłosz Czesław (1911-2004), Miłosz w Lublinie

### Żachnął się w sposób miły i uprzejmy

Przypomina mi się reakcja [Miłosza] na książkę, którą mu podarowałem, na moje tłumaczenie - bo to są takie rzeczy, na które się zwraca [uwagę], a szczególnie autor tłumaczenia zwraca uwagę jaka będzie reakcja człowieka obdarowanego. To było tłumaczenie Cioran'a – „Ćwiczenia z zachwyty”, które ukazały się w [19]98 roku w „Czytelniku”. Więc on się oczywiście żachnął. Żachnął się w sposób miły i uprzejmy, bo mi powiedział coś mniej więcej w tym stylu, że znowu będzie mroczno i straszno. Aczkolwiek wiem skądinąd jaki był jego stosunek do Cioran'a - podobny jak i do Beckett'a. To znaczy on nie zawsze stawał po stronie tych, u których można było wyczytać chociażby ślady nihilizmu. I dlatego [się żachnął]. Natomiast bardzo mi oczywiście podziękował i powiedział, że na pewno się musiałem napracować przy tym tłumaczeniu – co było prawdą.

Data i miejsce nagrania	2011-07-20, Warszawa
Rozmawiał/a	Marek Nawratowicz
Transkrypcja	Mateusz Borny, Marek Nawratowicz
Prawa	Copyright © Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"